

# ЛЕКСИКА РУССКОЙ ЭТИМОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ГАСТРОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ИЗ ОПЫТА МОРФОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

## VOCABULARY OF RUSSIAN ETYMOLOGY IN THE FRENCH GASTRONOMIC DISCOURSE: THE EXPERIENCE OF MORPHOLOGICAL ANALYSIS

*A. Ageeva  
Y. Smakhtina*

### Annotation

The paper presents the results of studying lexical neologisms of Russian origin in the gluttonic discourse of the French language. Systemic differences of contacting languages at the morphological level determined the specific characteristics of the adaptation processes of Russisms in the French language. The present study describes the basic laws of formation of the categories of gender and number of nouns of Russian etymology of the French language in accordance with the general directions of language development. The allo- and isomorphic characteristics of languages in contact at the morphological level which determines the choice of the assimilation model in the receptor language are described. The study presents a classification of formal modifications of lexical units in the process of language transfer and inclusion in a new paradigm, and prospects for further research are outlined.

**Keywords:** discourse, lexical stratum, borrowing, assimilation, gender, number.

*Агеева Анастасия Владимировна  
К.филол.н., доцент,  
Казанский (Приволжский)  
федеральный университет  
Смахина Юлия Владимировна  
Казанский (Приволжский)  
федеральный университет*

### Аннотация

В работе представлены результаты изучения лексических новообразований русского происхождения в глuttonическом дискурсе французского языка. Системные различия контактирующих языков на морфологическом уровне обусловили специфические характеристики адаптационных процессов русизмов во французском языке. Настоящее исследование описывает основные закономерности становления категории рода и числа имен существительных русской этимологии во французском языке в соответствии с общими направлениями языкового развития. Выполнен обзор алло- и изоморфных характеристик контактирующих языков на морфологическом уровне, которыми обусловлен выбор той или иной ассимиляционной модели в языке-рецепторе. Исследование представляет классификацию формальных модификаций лексических единиц в процессе языкового трансфера и включения в новую парадигму, намечаются перспективы дальнейших исследований. Чем и обусловлена актуальность работы.

### Ключевые слова:

Дискурс, лексический пласт, заимствование, ассимиляция, род, число.

Современный французский язык формировался в тесном контакте с другими европейскими языками: историческими связями Франции с другими государствами Европы объясняется существование целых пластов иноязычной разной тематики в составе лексической системы языка. Тем не менее, несмотря на долгие культурные отношения, связывавшие Францию и Россию в течение более чем двух столетий, процент русизмов во французском языке ничтожно мал. Данный факт объясняется в первую очередь тем, что французский язык как проводник национальной – и шире, европейской – культуры выступал в данных отношениях скорее в роли донора. Тот невысокий процент русизмов, в той или иной степени ассимилированных французским языком, гетерогенен по структуре и восходит к различным историческим эпохам и событиям. Например, всплеск революционных движений в XIX в. "подарил"

французскому такие слова, как pogrom, zemstvo, Zemlia l Volia, decabrist. После Октябрьской революции и событий в СССР 20–30 гг. прошлого столетия распространяются слова-реалии bolchevik, menchevik, soviet, koulak, kolkhoze. Активизация влияния русского языка на французский отмечается также и после запуска первого искусственного спутника в 1957 году, и в результате падения "железного занавеса" и перестройки [5]. Мода на "русскую экзотику" возвращается во Францию наших дней в связи с активизацией туристических контактов, системы студенческих и профессиональных обменов.

Часть данных единиц принадлежит глuttonическому дискурсу, она и послужила объектом исследования нашей работы, цель которой заключается в установлении общих и специфических характеристик контактирующих языков

на морфологическом уровне. Здесь необходимо отметить, что морфологический аспект французо-русских языковых контактов, выражающихся в активизации французской лексики в русском языке, изучен более или менее полно [1–3], обратный процесс до сей поры не служил предметом сколь-нибудь пристального научного анализа.

Как известно, морфологический этап адаптации иноязычной лексики, в ходе которого иноязычные элементы, в большей или меньшей степени устоявшиеся графически и фонетически, начинают приспосабливаться к грамматике языка-реципиента, считается второй стадией комплексного процесса освоения иноязычий. Поскольку все выявленные нами лексические единицы русского происхождения\* относятся к классу имен существительных, мы позволим себе сосредоточиться исключительно на данной части речи.

\* Материалом настоящего исследования послужили преимущественно французские кулинарные сайты [4; 6; 7].

С точки зрения морфологии, оба языка относятся к классу флективных, обладая тем не менее полярными тенденциями: русский язык является языком ярко выраженного синтетического типа, тогда как французский демонстрирует явные аналитические черты. Тем не менее, первый факт определяет наличие у имен существительных таких грамматических категорий как род и число, разница заключается в их наполнении и средствах выражения. Вторым критерием определяется специфика языковых систем в части категории склонения: развитая падежная парадигма русского языка никоим образом не влияет на морфологическое освоение слова в силу полного отсутствия системы склонения во французской грамматической системе.

У рассматриваемых нами существительных произошли изменения в области обеих присущих им грамматических категорий во французском: как в категории рода,

так и в категории числа. Рассмотрим на примерах произошедшие трансформации.

Категория рода имен существительных в русском языке включает три субкатегории (мужской, женский и средний род) и напрямую связана с системой склонений. Формальным признаком мужского рода является основа на твердый согласный, женского – на –а/я, среднего на –о/е. Родовая принадлежность во французском языке обусловлена иными формальными признаками: у производных существительных, например, это суффикс, автоматически относящий имя к женскому или мужскому роду, тогда как непроизводные существительные специфических показателей рода не имеют (за исключением, пожалуй, финальной –е muet, которая является довольно частотным показателем женского рода). При вхождении в иную морфологическую систему русские существительные теряют исконные признаки выражения рода, в результате чего родовая принадлежность коррелятивно-го заимствования определяется либо родом прототипа, либо совпадением формальных признаков с таковыми в языке-реципиенте, либо окказионально.

Как видно из приведенной табл. 1., большая часть имен существительных русского происхождения сохраняет род. Следует отметить, что, на наш взгляд, сохранение данной грамматической категории относительно женского и мужского рода обусловлено различными факторами: в первом случае речь идет скорее о влиянии языка-источника, тогда как во втором оно обязано еще и совпадению формальных показателей (основа на произносимый согласный часто свойственна существительным мужского рода во французском языке): *sernik*, *medovik*, по всей вероятности, оформляются как существительные мужского рода по аналогии с иными существительными на произносимый [k]: *public*, *frac*, *sac*, *anorak*, *choc*, *tic*; по аналогии с *sel*, *calcul*, *mistral*, *principal* сохраняет мужской род *kissel* и т.д. Возможно также, что родовая принадлежность слов *pirog*, *kulich* поддерживается семантически (*gateau*, *pain*).

Таблица 1.

Родовая принадлежность русизмов французского гастрономического дискурса.

Смена м.р. на ж.р.	Смена ж.р. на м.р.	Сохранение м.р.	Сохранение ж.р.
<i>Ботвинник - la Botwinka</i>	<i>Кулебяка - le koulibiak</i>	<i>Малосольный огурец - le malossil</i>	<i>Водка - la vodka</i>
<i>Компот - la compote</i>	<i>Ватрушка - le vatrouchka</i>	<i>Сырник - le sernik</i>	<i>Каша - la kacha</i>
		<i>Кисель - le kissel</i>	<i>Пасха - la Paska</i>
		<i>Медовик - le medovik</i>	
		<i>Борщ - le bortch</i>	
		<i>Пирог - le pirog</i>	
		<i>Кулич - le kulich</i>	

Учитывая крайне небольшое число русских заимствований, не приходится говорить о каких бы то ни было моделях ассимиляции, французскому языку просто не хватает материала для их выработки: так, со сменой суффикса –ник, в языке–источнике прямо указывающего на мужской род, на финаль –ка существительное *la botwinka* вполне, казалось бы, закономерно меняет родовую принадлежность. Слово *le coulbiac*, напротив, потребовалось избавиться от финали –а для пополнения класса имен мужского рода. Однако случай с *le vatrouchka* снова напоминает нам о несопоставимости французского влияния на русский язык, где ассимиляционные модели сформированы для каждого частного случая, с весьма ограниченным воздействием русского на французский.

Единственным случаем смены родовых характеристик, который мы можем прокомментировать с большей четкостью, это женский род слова *la compote*. Финальное –е, фонетически необходимое для произнесения конечной –t (напомним, что во французском языке –t в позиции конца слова немая: *complot, sot, chat, pistolet*), одновременно причисляет русизм к классу существительных женского рода: *cravate, carotte, palette*.

Что касается оформления категории числа, здесь

следует отметить, что большинство русизмов сферы глуттонического дискурса французского языка, будучи конкретными существительными, имеют в языке–реципиенте, как и в языке–источнике, полную парадигму числа: *le sernik - les serniks, le vatrouchka - les vatrouchkas, la compote - les compotes*. Класс *Singularia tantum* пополняют существительные *la vodka* и *le chtchi* (причем последнее в русском языке относилось к классу *Pluralia tantum*). В целом, довольно значительная часть названий русских блюд перешла во французский во множественном числе, однако, как уже отмечалось, при заимствовании иноязычное слово теряет исконные показатели категориальных значений, вследствие чего язык–реципиент принял данную форму за начальную, что привело не только к образованию целого ряда имен класса *Pluralia tantum*, но и дублированию, за счет переразложения основы, показателем множественного числа: *блины - les blinis, пирожки - les pirojkis, закуски - les zakouskis, голубцы - les goloubtsy, вареники - les varenikis*.

Таким образом, язык французской гастрономии в очередной раз демонстрирует определенный, довольно устойчивый интерес французов к русской культуре, выражающийся в активизации старых заимствований и заимствовании новых реалий кулинарной сферы, чье освоение еще только началось.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А.В. К истории французско–русских языковых контактов в сравнительном освещении / А.В. Агеева, Н.В. Габдреева // Вестник Чувашского университета. – 2007 – Т.4 – С.125–128.
2. Агеева А.В. Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода: Дисс. ... канд. филол. наук / А.В. Агеева. – Казань, 2008. – 197 с.
3. Габдреева Н.В. История французской лексики в русских современных переводах / Н.В. Габдреева. – М.: Ленанд, 2011. – 304 с.
4. Allrecipes France [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://allrecipes.fr/?o\\_is=TopNav\\_Logo](http://allrecipes.fr/?o_is=TopNav_Logo) (дата обращения: 10.10.2017).
5. Bertrand O. Histoire du vocabulaire francais origines emprunts & creation lexicale / O. Bertrand. – Paris: Broche, 2011. – 230 p.
6. Cuisine actuelle: toutes vos recettes de cuisine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cuisineactuelle.fr> (дата обращения: 11.10.2017).
7. Gourmand: recette de cuisine facile et rapide [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gourmand.viepratique.fr> (дата обращения: 09.10.2017).

© А.В. Агеева, Ю.В. Смахина, ( [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

www.asergroup.ru  
**АСЭР**  
 ГК Агентство Социально-Экономического Развития  
 тел: (495) 971-5681  
<http://www.asergroup.ru>

**МЕДИЦИНСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ И ОРГАНИЗАЦИИ: ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ**

**28 мая 2018**  
 Конгресс-центр ГК "Космос", Москва

РЕКЛАМА